

## CURRICULUM VITAE

<b>Personal details</b>	<p><b>Concetta Maria Cuppari</b>  Date and place of birth: 22 April 1952 in Torino, Italy  Address: Via Gonfalonieri 21, 21013 Gallarate VA  Tel./Fax: +39 0331 776.775  Cell.: +39 347 191.63.70  Skype: tradport  Email: <a href="mailto:concetta.cuppari@fastwebnet.it">concetta.cuppari@fastwebnet.it</a>  Website: <a href="http://www.traduttori-team.com">http://www.traduttori-team.com</a></p>
<b>Professional Experience</b>	<p><b>In Italy:</b> from 1997 to present  <b>Freelance translator and interpreter with VAT number</b>  <b>Language combination: PT&lt;&gt;IT</b>  <b>Other combinations: EN/FR/SP&gt;PT</b>  <b>Fields: manuals, business, legal and financial documents</b></p> <p><b>Translation clients:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Automotive, marine, etc.: Alfa Romeo, Brembo, Comau, Fiat, Iveco, Piaggio, Azimut, Cantiere Cranchi etc.</li> <li>- Food: Gaggia, La Cimbali, Saeco, De Cecco, Ferrero Rocher etc.</li> <li>- Communication: Mediaset, RAI, Eurochocolate Perugia</li> <li>- Publishing, press releases, interior design and fashion: Camuzzi, Elena Mirò, Italianova, Dolce &amp; Gabbana, Azimut Yachts, Ferrero Rocher, Bredaquaranta, etc.</li> <li>- Public bodies: Lombardy Region, Police Force of the Province of Varese</li> <li>- Legal and financial: Banco do Brasil, Clifford Chance, Legal firm, etc.</li> <li>- Technical: Fiat, Beretta, Benelli, Electrolux, Johnson, Gildemeister, Gruppo Fata, Jacuzzi, Saipem, Electrolux, Palazzetti, Brevi, Beta Utensili, Techint, Agusta, ENI, Atlantia, Silex, Ferrovie dello Stato, ecc.</li> </ul> <p><b>Interpreting (liaison, simultaneous and consecutive) clients:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Alfa Romeo, ANCI, Genoa Chamber of Commerce, El Corte Ingles, Embraco, ICE Milano, Mediaset, Labo, Fiera di Verona, Lisap, Unipol, <b>Agusta Westland</b> (ground course and training flights with pilot), Barabino &amp; Partners, etc.</li> </ul> <p><b>Court Appointed Consultant at the Court of Busto Arsizio (VA) - Registered in the Roll of Varese Chamber of Commerce Experts and Technical Consultants</b></p>
<b>Previous experience</b>	<p><b>In Brazil:</b>  1981 - 1997  Employed with executive duties at the <b>Consulate General of Italy of Sao Paulo (Brazil)</b>, at various offices: Notary office (powers of attorney, legal documents, adoptions), Pensions (Italian pension claims and international agreements), Administration and Accounting (Personnel Manager), Passports</p>

	1971 – 1981: Trilingual secretary for the Sales Department of <b>Fiat Auto S.p.A. of Sao Paolo (Brazil)</b>
<b>Education</b>	1975: Sociology degree obtained at the Catholic University of Sao Paolo (Brazil) Master's and several postgraduate courses
<b>Languages</b>	Portuguese and Italian: mother tongue (including continental Portuguese – Portugal) English, French and Spanish: good knowledge (spoken and written) – over 5 years of study
<b>Other translations</b>	Collaborated on the republishing of the following dictionaries in collaboration with some professors from the University of Sao Paolo and on behalf of the Martins Fontes Publishing company (Sao Paolo, Brazil): 1) Portuguese <> Italian ( <i>Dizionario Italiano-Portoghese</i> 2004 - ISBN 85-336-2057-8). 2) Portuguese <> Italian (Giunti) ( <i>Parola Chiave – Dizionario di italiano per brasiliani</i> , 2007- ISBN 978-85-336-2331-6).  Lombardy Region, 2004 School Project – “Tutti uguali tutti diversi” (All equal, all different)  Literary: Mariana Brasil, <i>Il Manoscritto di Sonia</i> , Italianova editore, 2005
<b>Computer skills</b>	Mac, Office 2011 – Power Point, etc. CAT: Wordfast Classic

I authorise the use of my personal data in accordance with Legislative Decree No. 196/03.